

Překlady v BizBoxu

V BizBoxu jsou překlady do cizích jazyků realizovány v několika aplikacích dle obsahu, který chcete překládat.

Překlady webových stránek (tedy přímo řetězců, které vidí zákazníci na webu) se realizují v modulu Překladové centrum. Spolu s nimi zde najdete překlady služeb (dopravní a platební metody) a nastavení e-mailů (odesílatel e-mailu, předmět, ...), produktů a také systémové překlady (tedy „hlášky“).

Z tohoto modulu jsou však vyčleněny dlouhé texty, jako jsou:

- články,
- datové seznamy,
- textové obsahy,
- dlouhé popisky produktů a kategorií.

Všechny překlady jsou projektovými změnami. Můžete je tedy vidět v Náhledu webu a do „ostré“ verze se nedostanou, dokud neschválíte projekt, ve kterém jste tyto překlady přidali.

Překladové centrum

Jak již bylo uvedeno v úvodu, v tomto modulu najdete správu překladů webu, atributů stránek (titulek v navigaci, SEO,...), e-mailů, služeb a dalších nastavení, produktů a kategorií (vyjma dlouhých popisků) a systémové překlady („hlášky“).

Jednotlivé překlady můžete vkládat rovnou v aplikaci nebo si je vyexportovat (vizte prosím sekci níže), přeložit v externím programu a naimportovat zpět.

Webový obsah

V aplikaci Webový obsah najdete všechny překladové řetězce, které jsou v HTML kódech jednotlivých stránek, šablonách e-mailů a dokumentů. Překladový řetězec v kódu vypadá například takto: `{{_('Dobrý den')}}`. Text, který je mezi uvozovkami je překládaný, a jako takový bude obsažen v aplikaci Webový obsah, kde ho můžete přeložit.

Pokud aplikaci spustíte, v horní části vidíte možnost zvolit si zdrojový jazyk (typicky se bude jednat o češtinu) a jazyk cílový (typicky slovenština nebo angličtina). Ve spodní části se vám poté načtou jednotlivé řetězce, pro které můžete začít v aplikaci rovnou překládat. Dvojklik na konkrétní řetězec otevře nové okno, do kterého překlad vložíte.

Fuzzy překlady jsou takové, které jsou obvykle automaticky napárovány systémem (například pokud jste v HTML kódu stránky změnilí zdrojový řetězec, který již někdy přeložen byl). Pokud je překlad fuzzy, na webu se nezobrazuje. Je nutné jej zkontrolovat (případně upravit) a příznak fuzzy odstranit.

Atributy stránek

V aplikaci najdete překlady, které se nachází v nastavení jednotlivých stránek vašeho webu. Opět platí, že v záhlaví aplikace si můžete nastavit zdrojový a cílový jazyk.

Ve spodní části aplikace můžete u jednotlivých překladů vidět, ke které stránce patří a též o jakou vlastnost se jedná (popisek, klíčová slova, název, titulek v navigaci,...).

E-maily a služby

Zde najdete překlady z nastavení různých aplikací. Typicky platí, že pokud v nějaké aplikaci existuje pole, u kterého je na pravé straně vlaječka (vizte prosím níže), najdete jeho obsah zde a můžete ho rovnou přeložit.

Produkty

Zde jsou řetězce, které jste zadali v nastavení produktů: název, název v URL, krátký popis, hodnoty variant, pokyny, dostupnost, klíčová slova a podobně. Jedná se o textové řetězce z polí, které mají na pravé straně vlaječku (vizte prosím níže).

Do této aplikace nejsou zařazeny dlouhé popisky produktů a kategorií. Ty je nutno přeložit buďto přímo v jejich editaci v modulu Produkty nebo pomocí exportu do souboru XLSX, kde je přeložíte a následně naimportujete zpět do systému.

Systémové překlady

Jedná se o speciální aplikaci, která vám umožňuje editovat systémové „hlášky“, které se mohou uživatelům na webu zobrazovat, například pokud z nějakého důvodu nejde přidat produkt do košíku, zákazník zadal neplatný slevový poukaz, došlo k přepočtení košíku a podobně.

Standardní systémové zprávy jsou v systému automaticky v češtině, angličtině a slovenštině, ale samozřejmě si je můžete libovolně editovat. Princip je stejný, jako u ostatních překladových aplikací.

Export a import překladů v modulu Překladové centrum

V jednotlivých aplikacích je přístupné tlačítko Export. Po kliknutí na něj se objeví nové okno s nastavením exportu. Zvolíte zdrojový a cílový jazyk a také obsahový filtr (pouze nové – tedy nepřeložené – řetězce, přeložené řetězce, fuzzy překlady nebo překlady zastaralé). Zastaralé jsou takové, které na webu dříve byly, ale došlo k jejich smazání v HTML kódu. Systém si je však v rámci překladové paměti pamatuje. V aplikaci je poznáte tak, že jsou světle šedé.

Překlady si vyexportujte a přeložte (můžete použít jak excel, tak specializované překladové programy). Důležité je, aby nedošlo ke změně překladového klíče, který se nachází ve skrytém sloupci A. Z tohoto důvodu je soubor zaheslován, ale pokud byste v něm chtěli nějaké úpravy dělat, heslo je „bizbox“. Při exportu z aplikace v modulu Překladové centrum jsou duplicitní hodnoty exportovány vždy jako jedna hodnota

Překlady v aplikacích – pole s vlaječkou

V mnohých aplikacích můžete narazit na políčka, do kterých máte zadat nějaký text a která mají na pravé straně vlaječku. Například pokud si otevřete detail nějakého produktu (v modulu Produkty ve stejnojmenné aplikaci), hned na prvním tabu taková políčka uvidíte.

Pokud na vlaječku kliknete, můžete si vybrat, pro jaké jazyky se vám budou překladová pole zobrazovat. Překlady můžete tedy vkládat přímo do aplikace. Jestliže tedy zůstaneme u produktů, můžete překlady vkládat přímo v aplikaci Produkty nebo v modulu Překladové centrum (ve stejnojmenné aplikaci).

Překlady pomocí importů z aplikací

Další možností, jak přeložit produkty či produktové kategorie, je pomocí exportu a následného importu souboru ve formátu XLSX.

Pokud chcete jít touto cestou, jděte do modulu Produkty a spusťte aplikaci Produkty. Vyfiltrujte si produkty, které chcete překládat (kliknutím na šipečku ve sloupci, pomocí kterého chcete filtrovat -> Filtry -> zadejte nebo zvolte hodnotu pro filtrování) a klikněte na tlačítko Export (to druhé zleva).

Otevře se dialog, ve kterém zvolíte, jaké informace o produktech chcete exportovat a v jakém jazyce mají být. Pokud chcete překládat z češtiny do slovenštiny, doporučujeme si rovnou vybrat i slovenštinu. Ve výsledném exportu tak budete mít připraveny sloupce pro přidání slovenských překladů. Upravený excel pak naimportujete zpět.

Tímto způsobem také přeložíte dlouhé popisky produktů (či kategorií), které nejsou obsaženy v aplikaci Produkty v modulu Překladové centrum.

Datové seznamy, textové obsahy a články

Speciální odrůdu překladů tvoří texty v modulu Nástroje autora. Je to z toho důvodu, že se často jedná o delší texty, které nestačí překládat stylem „řetězec za řetězec“ a často je nutné je „přebásnit“, takže již neodpovídá jeden řetězec právě jednomu řetězci.

Pro překlad článku si spusťte aplikaci Články, která se nachází v modulu Nástroje autora. Dvojklikem přejděte do detailu článku, který chcete přeložit. Otevře se v novém okně. Zde klikněte na tlačítko Kultura (kultura je spojení zóny a jazyka) a vyberte požadovaný jazyk. V dalším okně buď můžete zkopírovat obsah ze zdrojového jazyka, nebo založit prázdnou stránku. Následně vložíte obsah v daném jazyce a článek uložíte.

Totožně postupujete pro textové obsahy, kde najdete obsahy stránek s informacemi o dopravě a platbě, cookies, reklamacích, obchodní podmínky a podobně.

Pro datové seznamy platí, že v detailu konkrétní položky datového seznamu v pravém horním rohu opět kliknete na tlačítko Kultura a zvolíte, jaký jazyk chcete přidat. Následně do konkrétních polí vyplníte hodnoty, které se mají pro daný jazyk použít, případně pouze zaškrtnete, že se má použít hodnota z výchozí kultury, kterou je patrně kultura česká (cz-cs).



BizBox, s.r.o.

Roubalova 383/13, Stránice
602 00 Brno
Česká republika

IČO 293 52 568
DIČ CZ 293 52 568

+420 725 268 999
info@bizbox.cz
www.bizbox.cz